

## ĐIỀU LỆ THÀNH LẬP ICHAM

**Bầu ra bởi Quốc hội Lập hiến, 22.10.2008**

**Cập nhật lần cuối bởi Cuộc họp Thường niên, 28.02.2019**

### Điều 1 - TÊN GỌI VÀ VĂN PHÒNG TRỤ SỞ

Phòng Thương mại Ý tại Việt Nam ("Phòng Thương mại") là một hiệp hội tự do, dân cử, được thành lập với mục đích phát triển các quan hệ thương mại với Ý.

Phòng Thương mại Ý tại Việt Nam được thành lập dưới hình thức Hiệp hội với mục đích phi lợi nhuận, theo Nghị định Nr. 8/1998 ND-CP ngày 22/01/1998, có tham chiếu Luật nước Ý ngày 01/07/1970 N.518. Văn phòng Trụ sở được đặt tại thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Ban Giám đốc có đủ tiềm lực để thành lập các văn phòng đại diện và đoàn đại biểu tại nước sở tại và tại Ý.

Phòng là thành viên của Associazione delle Camere di Commercio Italiane all'estero

### Điều 2 - MỤC ĐÍCH VÀ TÔN CHỈ

Phòng Thương mại có mục đích chính nhằm thực hiện các hoạt động hỗ trợ trao đổi thương mại với Ý và hỗ trợ các đơn vị kinh tế cũng như thúc đẩy sự phát triển của các mối quan hệ kinh tế và hợp tác giữa các doanh nhân từ nhiều nước khác nhau. Trong bất kỳ hoạt động nào, Phòng Thương mại sẽ thúc đẩy và tạo điều kiện cho các hoạt động của hội viên và sẽ không thay thế vai trò của mình với hội viên. Phòng Thương mại phát triển mạng lưới liên lạc và hợp tác với các đơn vị tại Ý và Liên minh châu Âu EU, mạng lưới Phòng Thương mại, hiệp hội các doanh nghiệp, liên minh các doanh nghiệp xuất khẩu (Export Consortia), và với các đơn vị có nhu cầu, công hay tư nhân, đồng thời thông qua quá trình thực hiện các dự án và sáng kiến.

Phòng Thương mại phát triển các hoạt động và chương trình liên quan tới bộ kỹ năng của Phòng Thương mại Ý, đặc biệt chú ý quảng bá di sản văn hóa và du lịch. Phòng Thương mại hoạt động nhằm thúc đẩy tăng trưởng ở các ngành nghề khác nhau, hỗ trợ thực tập và phát triển nghề. Đồng thời, Phòng Thương mại hoạt động nhằm số hóa các công ty truyền thống, để hỗ trợ các ý tưởng khởi nghiệp sáng tạo và sản phẩm chất lượng.

Phòng Thương mại hướng đến:

1. phát triển mạng lưới liên lạc với các tổ chức, đơn vị, những nhà điều hành kinh tế và tài chính của hai nước, nhằm hỗ trợ các mối quan hệ trong ngành kinh tế và thương mại;

2. phát triển hoạt động liên lạc, thông tin và phổ biến kiến thức thông qua: tạp chí, điểm tin, thư tin tức kinh tế, báo cáo, catalog, danh mục, cơ sở dữ liệu chuyên sâu, các buổi meeting và họp chuyên đề và quảng cáo trên các phương tiện thông tin đại chúng, website trên mạng, v.v;
3. chào đón và đề nghị hỗ trợ đối với các đại diện người Ý sang làm việc tại nước bản địa và đối với các đại diện người Việt về các hoạt động của họ tại Ý;
4. hỗ trợ và đề nghị tham vấn các công ty để thúc đẩy phát triển các hoạt động kinh tế và thương mại chủ yếu, nhưng không giới hạn, thông qua việc xúc tiến hoạt động của những hội viên cung cấp dịch vụ;
5. hoạt động nhằm thúc đẩy quá trình quốc tế hóa các công ty Ý ở Việt Nam đồng thời thông qua các cơ hội đến từ Ý và Liên minh châu Âu;
6. bảo vệ và thúc đẩy thông điệp “Made in Italy”;
7. tổ chức các buổi và giai đoạn tập huấn để phổ biến văn hóa kinh tế, bao gồm việc tổ chức các khóa học tiếng Ý;
8. đưa ra sự hỗ trợ đặc biệt đối với các nhiệm vụ kinh tế;
9. tham gia vào các hoạt động có ích khác nhằm thực hiện mục tiêu của chính đơn vị;
10. Phòng có thể tham gia vào hoạt động môi giới có lợi cho các thành viên của mình và sẽ cung cấp tài liệu đầy đủ và phong phú về hoạt động này trong kế toán được phê duyệt của chính mình.

Phòng sẽ không tham gia vào các hoạt động thương mại để tạo ra lợi nhuận.

### Điều 3 – CÁC HỘI VIÊN

Các hội viên sẽ được tiếp nhận sau khi Ban Giám đốc nhận được đơn yêu cầu kết nạp hội viên và phản hồi. Ban Giám đốc xác minh các điều kiện kết nạp trên cơ sở các tiêu chí được thiết lập bởi Điều lệ.

#### CÓ QUYỀN BẦU CỬ:

**HỘI VIÊN THƯỜNG:** Các tổ chức, cơ quan và công ty quốc tế hay của Ý hoạt động tại Việt Nam có giấy phép hoạt động thường xuyên và các cá nhân hoạt động tại Việt Nam, thỏa mãn các điều kiện cần thiết tôn trọng luật pháp Ý và hoạt động trong lĩnh vực nông nghiệp, thương mại, dịch vụ, công nghiệp, nghệ thuật hoặc hành nghề tự do có thể trở thành hội viên thường của Phòng (qua quyết định chấp thuận của Ban Giám đốc, và Ban Giám đốc thấy rằng đơn vị có hoạt động và quan hệ với hai nước)

#### KHÔNG CÓ QUYỀN BẦU CỬ:

**HỘI VIÊN LIÊN KẾT:** các cá nhân, tập thể, cơ quan và công ty từ Việt Nam hay các nước khác chứng minh cho Ban Giám đốc thấy rằng họ có hoạt động và quan hệ với cả hai nước nhưng không thỏa mãn điều kiện trên.

**HỘI VIÊN DANH DỰ:** Đại sứ Ý, Bí thư thứ Nhất - tham tán thương mại của Đại sứ quán

Ý, Tổng lãnh sự Ý tại Thành phố Hồ Chí Minh, Giám đốc Ủy ban Thương mại Ý cùng những người khác đã hoặc đang đóng góp cho quan hệ văn hóa hoặc thương mại giữa hai nước, được bổ phiếu nhất trí bởi Hội đồng quản trị. Tư cách hội viên có thời hạn 1 năm và sẽ được gia hạn từ năm này sang năm khác trừ khi bị hủy bỏ qua thư hoặc email. Mỗi thành viên đều có khả năng đưa ra các đề xuất và gửi đến Chủ tịch để có thể đưa chúng vào chương trình Cuộc họp Thường niên hoặc buổi họp Ban Giám đốc.

#### **Điều 4 - KẾT NẠP HỘI VIÊN**

Tất cả các hội viên được kết nạp vào Phòng sau khi nộp đơn đăng ký thành viên và được Ban Giám đốc chấp thuận, trong đó đơn đăng ký cần nêu rõ các điều kiện của ứng viên khi đăng ký trên cơ sở cơ hội và tuân thủ các mục đích của Phòng.

#### **Điều 5 - ĐẠI DIỆN PHÁP NHÂN**

Hội viên đại diện pháp nhân của Phòng phải được đại diện bởi một cá nhân được chỉ định tại thời điểm trở thành thành viên nhưng có thể được tự do thay thế sau khi có thông báo bằng văn bản cho Hội đồng quản trị.

Cá nhân được đề cử đại diện cho pháp nhân không thể chuyển giao quyền đại diện cho người khác ngoài việc làm theo cùng một thủ tục đề cử.

#### **Điều 6 - THỦ TỤC KHAI TRỪ VÀ TỪ BỎ TƯ CÁCH HỘI VIÊN**

Hội viên (cá nhân hay pháp nhân) phản đối tư cách thuộc về Phòng có thể bị khai trừ thông qua quyết định của Ban Giám đốc. Trong trường hợp phản đối quyết định này, trong đó quyết định phải được thông tin đến hội viên đó bằng địa chỉ thư đã đăng ký hoặc email, hội viên có thể yêu cầu gặp mặt Ban Giám đốc bằng cách viết thư gửi đến Chủ tịch của Phòng trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được thông tin khai trừ.

Trong trường hợp đại diện phản đối một pháp nhân, hội viên phải đưa cá nhân thay thế sớm nhất có thể.

Hội viên có tư cách pháp nhân mà đang trong quá trình làm thủ tục phá sản sẽ bị xóa tên khỏi Phòng.

Một hội viên có thể từ bỏ tư cách hội viên của Phòng bằng cách viết thư gửi Chủ tịch Ban Giám đốc. Do đó, sẽ không có khoản bồi thường nào về phí thành viên cho việc từ chức.

#### **Điều 7 - PHÍ HỘI VIÊN**

Phí hội viên sẽ được quy định mỗi năm bởi Ban Giám đốc và phải được hoàn thành trong vòng 30 ngày kể từ khi có yêu cầu.

Sau 30 ngày từ khi có yêu cầu đóng phí hội viên, nếu hội viên không hoàn thành việc đóng phí thì tư cách hội viên sẽ mất hiệu lực. Năm xã hội và tài chính bắt đầu từ ngày 01 tháng Một và kết thúc vào ngày 31 tháng Mười Hai.

#### **Điều 8 - TỔ CHỨC CỦA PHÒNG**

Tổ chức của Phòng như sau:

1. Hội đồng các hội viên
2. Ban Giám đốc
3. Chủ tịch
4. Giám đốc điều hành
5. Hội đồng kiểm toán nội bộ

Ngoại trừ Giám đốc điều hành, Ban Giám đốc thực hiện nghĩa vụ của mình mà không có trợ cấp, giữ chức vụ trong vòng 3 năm và có thể được tái bầu cử tối đa 3 kỳ liên tiếp. Đại sứ Ý, Bí thư thứ Nhất - Tham tán thương mại của Đại sứ quán Ý, Lãnh sự Ý tại thành phố Hồ Chí Minh và Giám đốc Thương vụ Ý được mời tham dự cuộc họp hội đồng các hội viên (Cuộc họp Thường và Ban Giám đốc).

## Điều 9 - CUỘC HỌP THƯỜNG NIÊN

Cuộc họp Thường niên diễn ra ít nhất một lần trong năm và không muộn hơn ngày 31 tháng Ba. Cuộc họp có thể được tổ chức vào thời điểm khác nếu cần thiết. Chủ tịch hoặc thay mặt Chủ tịch, Phó Chủ tịch sẽ là người triệu tập tổ chức Cuộc họp Thường niên. Chủ tịch có thể triệu tập cuộc họp vào bất kỳ thời điểm nào ông/bà cho rằng cần thiết. Chủ tịch phải triệu tập cuộc họp trong vòng 15 ngày nếu Ban Giám đốc yêu cầu, hoặc theo yêu cầu của ít nhất một phần ba số hội viên. Thông tin triệu tập cần bao gồm chương trình, ngày tháng, địa điểm và thời gian tổ chức cuộc họp, và phải được gửi đến các hội viên ít nhất 15 ngày trước ngày họp. Cuộc họp Thường niên:

1. thảo luận và thông qua các bản báo cáo thường niên của Chủ tịch và các kiểm toán viên;
2. thảo luận và thông qua bản báo cáo kế toán;
3. thảo luận và thông qua ngân sách cho hoạt động trong tương lai;
4. trong số các hội viên bầu chọn ra các thành viên của Ban Giám đốc;
5. thảo luận và thông qua các kiến nghị của Ban Giám đốc và các hội viên;
6. thảo luận và thông qua chi tiết bổ sung hay sửa đổi Điều lệ;
7. quyết định việc giải thể Phòng.

Cuộc họp Thường niên chủ tọa bởi Chủ tịch. Cuộc họp luôn có hiệu lực:

- a. nếu lệnh triệu tập được gửi đi ít nhất 15 ngày trước ngày họp và chứa đầy đủ thông tin địa điểm, thời gian, ngày tháng và chương trình;
- b. nếu tại thời điểm diễn ra cuộc họp ít nhất một nửa các hội viên có mặt. Nếu sau 30 phút mà số hội viên không đạt đủ số lượng, cuộc họp sẽ được tổ chức theo lệnh triệu tập tiếp theo.

Các quyết định của cuộc họp được quyết định bởi quá bán phiếu bầu của các hội viên có mặt. Trong trường hợp số phiếu bầu bằng nhau, lá phiếu của Chủ tịch sẽ quyết định đa số. Những thay đổi trong Điều lệ phải được thông qua bởi quá bán số phiếu bầu của các hội viên có quyền bầu cử.

Mỗi hội viên có thể thay mặt hội viên khác nhờ văn bản ủy quyền được gửi tới Phòng Thương mại ít nhất một ngày trước đó. Một hội viên không thể đại diện quá ba hội viên khác. Các quyết định của cuộc họp phải được ghi lại trong biên bản, ký bởi Chủ tịch và

Giám đốc Phòng Thương mại sau đó gửi tới tất cả các hội viên qua email.

## Điều 10 - Ban Giám đốc

Trong buổi họp đầu tiên, Ban Giám đốc sẽ bầu ra từ các thành viên:

1. Chủ tịch
2. Phó chủ tịch
3. Thủ quỹ
4. Thành viên Ban Giám đốc (Các giám đốc)

Chủ tịch đại diện cho Phòng Thương mại và có thể ủy thác một số hoạt động và trách nhiệm vụ thể cho Phó chủ tịch. Ban Giám đốc có toàn quyền nhưng không giới hạn trong cuộc họp hội đồng, quản lý Phòng Thương mại và tất cả các vấn đề liên quan tới hoạt động của Phòng Thương mại.

Việc tiến cử Giám đốc Phòng được thực hiện thể theo quy trình được đề cập trong Điều 16.

Trong trường hợp Ban Giám đốc xuất hiện ghế trống, Ban Giám đốc sẽ chọn ra người thay thế cho đến Cuộc họp Thường niên tiếp theo. Khi đó trong quá trình bầu Ban Giám đốc, các ứng cử viên chưa được bầu sẽ được cân nhắc.

Trong các cuộc họp tiếp theo, Ban Giám đốc sẽ quyết định việc kết nạp hội viên, việc khai trừ và tái kết nạp hội viên, thông báo cho những cá nhân liên quan về quyết định và nguyên nhân đi đến quyết định đó.

## Điều 11 - CÁC QUYẾT ĐỊNH CỦA BAN GIÁM ĐỐC

Ban Giám đốc quyết định chủ đề được liệt kê trong chương trình nghị sự. Các Quyết định của Ban Giám đốc luôn có hiệu lực miễn là:

1. Lệnh triệu tập của Ban Giám đốc được gửi tới các hội viên dưới hình thức văn bản ít nhất 10 ngày trước cuộc họp và bao gồm danh sách thông tin về địa điểm, ngày tháng, thời gian và chương trình của cuộc họp.
2. Ít nhất một nửa số thành viên của Ban Giám Đốc có mặt, cùng Chủ tịch hoặc người đại diện của Chủ tịch.

Các quyết định được đưa ra thông qua số phiếu bầu chiếm đa số; trong trường hợp số phiếu bầu bằng nhau, số phiếu chiếm đa số sẽ được quyết định bởi Chủ tịch. Nếu một hay nhiều thành viên yêu cầu bỏ phiếu kín thì quy trình bỏ phiếu sẽ được giữ bí mật. Thành viên không tham gia cuộc họp Ban Giám đốc mà không có lý do trong 3 lần liên tiếp sẽ bị coi như mất quyền hạn và sẽ bị thay thế. Hình thức họp qua điện thoại là hình thức khả dụng. Các quyết định của Ban Giám đốc sẽ được ghi lại trong biên bản họp được ký bởi Chủ tịch. Biên bản họp được gửi cho các thành viên khác và họ có ít nhất hai ngày để đưa ra bình luận và sửa đổi, sau đó văn bản sẽ được lưu trữ tại văn phòng Phòng Thương mại. Ban Giám đốc trong vòng 30 ngày phải gửi tới các văn bản sau tới Bộ Ngoại thương Ý thông qua Đại diện Ngoại giao tại nước sở tại và gửi trực tiếp tới Associazione delle Camere di Commercio Italiane all'Estero:

- bản sao các bản báo cáo ngân quỹ và kế toán thường niên, cùng một bản báo cáo của Thủ quỹ;
- danh sách các thành viên bao gồm những thay đổi so với năm trước;
- báo cáo hoạt động trong năm và kết quả đạt được;
- báo cáo các hoạt động trong tương lai;
- danh sách các thành viên tham gia vào bộ máy của Phòng Thương mại;

## Điều 12 - CHỦ TỊCH

Chủ tịch được bầu ra trong số các thành viên Ban Giám đốc. Ông/Bà đại diện cho Phòng Thương mại, chủ tọa Cuộc họp Thường niên và Ban Giám đốc. Ông/Bà điều khiển các cuộc thảo luận và quyết định kết quả khi phiếu bầu bằng nhau. Nếu được ba thành viên trong Ban Giám đốc yêu cầu với lý do chính đáng, ông/bà có trách nhiệm triệu tập Ban Giám đốc trong vòng 15 ngày. Ông/Bà có thể yêu cầu sự hỗ trợ từ các thành viên khác trong Ban Giám đốc và có thể ủy thác một hay nhiều thành viên trong việc nghiên cứu một số hồ sơ nhất định hay quản lý những vấn đề nhất định. Ông/Bà có chữ ký xã hội và, đối với các hoạt động hành chính, sẽ ký cùng với Giám đốc Phòng Thương mại và với Thủ quỹ, nếu cần.

Mỗi sáu tháng, Chủ tịch phải nộp một bản báo cáo tới Ban Giám đốc về các hoạt động của Phòng Thương mại.

## Điều 13 - PHÓ CHỦ TỊCH

Nếu Chủ tịch vắng mặt hoặc bận, Phó Chủ tịch có trách nhiệm tương đương với Chủ tịch. Trong trường hợp cả Chủ tịch và Phó Chủ tịch đều vắng mặt hoặc bận, thành viên cao tuổi trong Ban Giám đốc sẽ tiếp nhận trách nhiệm.

## Điều 14 - CÁC THÀNH VIÊN BAN GIÁM ĐỐC

Các thành viên được bầu vào Ban Giám đốc sẽ thúc đẩy hoạt động của Phòng Thương mại tại Việt Nam hay tại Ý và sẽ phát triển các hoạt động khác được giao phó bởi Ban Giám đốc. Trong trường hợp Thủ quỹ vắng mặt hay bận, họ có thể thay thế người vắng mặt.

## Điều 15 - THỦ QUỸ

Thủ quỹ được bầu ra từ các thành viên Ban Giám đốc. Ông/Bà có quyền bảo hộ và quản lý hành chính về tài sản của Phòng Thương mại, trong đó ông/bà phối hợp điều phối tất cả các hoạt động tài chính và hành chính thể theo các chỉ thị của Ban Giám đốc.

Ông/Bà soạn thảo và đề xuất bản báo cáo kế toán và ngân sách thường niên lên Ban Giám đốc (trong thời gian và phương thức cụ thể). Ông/Bà có quyền chung trong việc ký văn bản với Chủ tịch và Giám đốc liên quan đến việc quản lý các quỹ của Phòng Thương mại, theo quyết định của Ban Giám đốc.

## Điều 16 - GIÁM ĐỐC PHÒNG THƯƠNG MẠI.

Giám đốc Phòng Thương mại sẽ có trách nhiệm quản lý Phòng Thương mại, quản lý hành chính, soạn thảo kế hoạch kinh doanh cũng như bản cân đối cân sách cuối cùng và nộp cho Ban Giám đốc, cuộc họp thường niên, soạn thảo biên bản họp và tiến hành tất cả các hoạt động đã được Ban Giám đốc, Chủ tịch và Phó Chủ tịch bàn luận tại cuộc

hợp.

Giám đốc sẽ đứng đầu bộ phận Nhân sự của Phòng Thương mại và vận hành các khía cạnh tổ chức, hành chính cũng như quản lý. Giám đốc sẽ cùng Chủ tịch ký kết tất cả các văn bản của Phòng Thương mại.

Giám đốc không phải là hội và cũng không tham gia các hoạt động thương mại. Hơn nữa, ông/bà phải làm việc đảm bảo tính minh bạch, năng suất và hiệu suất.

Giám đốc làm việc theo hợp đồng toàn thời gian thể theo luật pháp Việt Nam.

Lương của ông/bà được quyết định bởi Ban Giám đốc.

Theo Điều 5 Luật 518/70, mỗi Giám đốc mới nên nhận được sự đồng thuận từ Bộ Phát triển Kinh tế.

## **Điều 17 – CÁC HOẠT ĐỘNG KHÁC**

Một luật nội bộ điều hành công việc của từng bộ phận trong Phòng Thương mại và các văn phòng khác nhau tuân thủ Điều lệ này. Ban Giám đốc sẽ thúc đẩy việc thành lập "Bàn" đại diện của các Phòng Thương mại khác với Phòng Thương mại Ý tại Việt Nam và ngược lại, như một phương pháp lâu dài nhằm thiết lập quan hệ hợp tác giữa các hiệp hội khác nhau. Quan hệ hợp tác này có thể bao gồm việc chia sẻ nguồn lực tài chính và nhân lực. Việc sửa đổi hay bổ sung Điều lệ này sẽ được thông qua bởi Cuộc họp thường niên, sau khi được thông báo đầy đủ đến với các hội viên. Tất cả những điểm sửa đổi phải được thông báo đến Bộ Phát triển Kinh tế để được thông qua. Cuộc họp thường niên, với đa số phiếu bầu, có thể chọn giải thể Phòng Thương mại nếu kiến nghị giải thể thường xuyên được đưa vào chương trình cuộc họp và số phiếu chiếm của các thành viên có quyền bỏ phiếu chiếm quá bán. Đối với những hoạt động không được quy định chặt chẽ trong Điều lệ này, chúng tôi sẽ tham khảo tiêu chuẩn của luật pháp địa phương.

## **Điều 18 - HỘI ĐỒNG KIỂM TOÁN NỘI BỘ**

Các kiểm toán viên có trách nhiệm kiểm tra sổ sách và theo dõi hoạt động vận hành của Phòng Thương mại. Họ sẽ được bổ nhiệm từ các kiểm toán viên chuyên nghiệp và không phải là thành viên của Phòng Thương mại. Tại Cuộc họp Thường niên, họ sẽ trình bày bản báo cáo kết quả quá trình giám sát đã được tiến hành.

Ngoài ra, đối với việc bổ nhiệm Hội đồng kiểm toán nội bộ, Cuộc họp Thường niên có thể phê duyệt việc bổ nhiệm Kiểm toán viên chuyên nghiệp để xử lý kế toán báo cáo chứng nhận của Báo cáo Tài chính.

Điều lệ này bãi bỏ và thay thế phiên bản trước.

**Chairman Michele D'Erc**



THÀNH HỘI